



Cofinanciado por el
programa Erasmus+
de la Unión Europea

B/BL/O
LINGUA

Manual de Creación



LES APPRIMEURS

Tabla de Contenidos

Tabla de Contenidos	1
I. Introducción	3
A. Proyecto Bibliodos	3
B. Finalidad e importancia del manual de creación.....	4
II. Proceso de elección del libro	6
A. Introducción al concepto de derechos de autor.....	6
B. ¿Cómo saber si un libro es de dominio público?	7
C. Interesante y relevante para profesores y alumnos.....	10
D. Se puede resumir fácilmente	10
III. Adaptar el texto a las necesidades de sus alumnos	13
A. Adaptación a los niveles (MCER)	13
B. Aplicación Hemingway	16
C. Uso correcto de la lengua en función de los niveles	17
IV. Imágenes	20
A. Aspectos técnicos.....	20
B. Dominio Público	22
Las obras de dominio público suelen tener importancia histórica y literaria. Integrar estos clásicos en sus libros electrónicos puede contribuir al valor educativo de sus materiales exponiendo a los alumnos a textos fundamentales.	23
C. Recursos y Bases de datos	23
D. IA Prompts.....	24
V. Aprendizaje accesible: Revolucionar la educación con inclusión	28

A.	Crear contenidos para todos	28
B.	Estrategias para la educación universal	30
C.	Capacitar a los alumnos con trastornos específicos del aprendizaje	33
VI.	Ventajas del uso de libros electrónicos en la enseñanza	36
A.	Involucrar a los estudiantes	36
B.	Aprendizaje interactivo	38
C.	Enlace con archivos pedagógicos y lecciones	39
VII.	Integración del libro electrónico en la plataforma BiblioLingua	42
A.	Creación de una nueva portada de ebook.....	42
B.	Creación de un nuevo e-book	45
C.	Integración del contenido de un libro electrónico.....	47
D.	Traducción de un e-book.....	53
VIII.	Conclusión	55
IX.	Anexos.....	57
X.	Referencias.....	58

I. Introducción

Profundamente arraigado en el enfoque europeo del multilingüismo, el proyecto BiblioLingua destaca por la adquisición de idiomas y las metodologías de aprendizaje innovadoras. BiblioLingua, cuyo objetivo es reforzar las competencias lingüísticas clave entre los alumnos de secundaria, es una iniciativa digital que no sólo ofrece lecturas adaptadas y accesibles, sino que también combina la adquisición de idiomas con la promoción de la literatura europea. El proyecto desea mejorar las competencias lingüísticas, implicar a alumnos diversos y capacitar a los educadores con recursos innovadores.

A. Proyecto Bibliodos

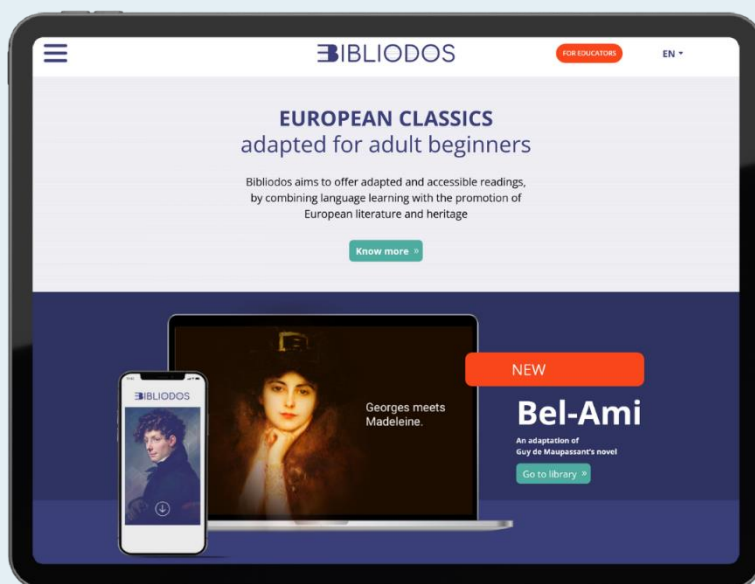
El proyecto BiblioLingua nació gracias a otro proyecto europeo, **Bibliodos**.

Bibliodos, concebido para **adultos con capacidades de lectura limitadas**, sentó las bases de un **enfoque inclusivo y accesible de la literatura europea y el aprendizaje de idiomas**. Este proyecto pionero ofrece a los estudiantes lecturas adaptadas y diversificadas en forma de libros electrónicos, así como apoyo pedagógico y diversos recursos.

El éxito y la buena acogida del proyecto Bibliodos condujeron al desarrollo de BiblioLingua. Esta evolución refleja un cambio hacia un proyecto centrado en la adquisición de lenguas extranjeras para estudiantes de secundaria, con una amplia gama de recursos pedagógicos para formadores y profesores.

B. Finalidad e importancia del manual de creación

Los profesores pueden actuar como agentes activos en la creación de contenidos educativos. Por ello, **este Manual de Creación está pensado para orientar a los educadores en la elaboración de sus propios libros electrónicos y textos**. Más que un conjunto de directrices, incluye **recomendaciones y videotutoriales de apoyo**, que sirven de recurso integral para reforzar la formación y las competencias de los profesores.



En esencia, este Manual de Creación pretende transformar a los profesores en creadores dinámicos, fomentando una cultura de innovación y adaptabilidad en la enseñanza de idiomas. Este manual no es sólo una guía; es una forma de que los educadores den forma al futuro de la adquisición de lenguas, libro electrónico adaptado a libro.

Para navegar por el rico panorama de la enseñanza de idiomas gracias a los ebooks, el Manual de creación de BiblioLingua es una guía indispensable para los educadores. Este manual aborda aspectos clave del proceso de creación de ebooks, desde la **selección de los libros adecuados** y la **adaptación del texto** a las **diversas necesidades de los alumnos**, hasta la integración eficaz de elementos **visuales**.

También se centra en la **inclusividad**, explica las diversas **ventajas** de incorporar ebooks en la enseñanza de idiomas, así como la integración de estos **recursos educativos** en la plataforma de BiblioLingua.

¡Domine con confianza el proceso de creación de ebooks y cree un entorno de aprendizaje inclusivo y dinámico!

II. Proceso de elección del libro

A. Introducción al concepto de derechos de autor

Antes de elegir el libro con el que quieres trabajar, es importante que eches un vistazo a sus derechos de autor para que no tengas ningún problema legal a la hora de publicarlo en la web de BiblioLingua.

El derecho de autor es una figura jurídica que otorga al creador de una obra original los derechos exclusivos para su uso y distribución, normalmente durante un tiempo limitado.

Para tener derecho a la protección de los derechos de autor, una obra debe ser original. Sin embargo, el significado exacto de originalidad según la ley de derechos de autor difiere de un país a otro. La protección de los derechos de autor se extiende únicamente a las contribuciones originales a una obra y no se extiende a ningún elemento de una obra que haya sido tomado prestado de otros (OMPI, 2024).

El tratado internacional más importante sobre derechos de autor es el Convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas. El Convenio de Berna es un acuerdo internacional sobre derechos de autor adoptado por una conferencia internacional en Berna (Berna) en 1886 y modificado posteriormente en varias ocasiones (Britannica, 2024).

Si usted es nacional o residente de un país parte del Convenio de Berna, o si ha publicado su obra en uno de los países miembros, su obra gozará automáticamente del nivel de protección de los derechos de autor concedido en el Convenio de Berna en todos los demás países que son parte de este Convenio. Además, su obra estará

protegida en los demás países miembros del mismo modo que el otro país protege las obras de sus propios nacionales (OMPI, 2024). El titular de los derechos de autor tiene el derecho exclusivo de reproducir, distribuir, exhibir y representar la obra, así como de crear obras derivadas basadas en ella. La protección de los derechos de autor es automática tras la creación de la obra y suele durar toda la vida del creador más un número determinado de años.

En los países de la UE, los derechos de autor protegen su propiedad intelectual hasta 70 años después de su muerte o 70 años después de la muerte del último autor superviviente en el caso de una obra de coautoría. Fuera de la UE, en cualquier país que haya firmado el Convenio de Berna, la duración de la protección de los derechos de autor puede variar, pero dura como mínimo hasta 50 años después de la muerte del autor (Unión Europea, 2024). Una vez expirados los derechos de autor, la obra pasa a ser de dominio público y cualquiera puede utilizarla libremente.

B. ¿Cómo saber si un libro es de dominio público?

Como ya se ha dicho en la Unión Europea, los derechos de autor de libros, obras de teatro, música, obras de arte y películas duran toda la vida del autor más 70 años. Después, los derechos vinculados a las obras de ese autor expiran y las obras pasan a ser de dominio público, lo que significa que todo el mundo puede reutilizarlas gratuitamente (CopyrightUser.EU, 2024).

Son de dominio público los siguientes tipos de obras

1. una obra cuyo periodo de protección por derechos de autor ha expirado;
2. una obra que no puede ser protegida por derechos de autor (por ejemplo, el título de un libro);

3. una obra para la que el titular de los derechos de autor ha renunciado explícitamente a sus derechos, por ejemplo, colocando un aviso de dominio público en la obra.

La ausencia de un aviso de derechos de autor no implica que una obra sea de dominio público, aunque la obra esté disponible en un sitio web (OMPI, 2024).

Como ya se ha mencionado en la Unión Europea, los derechos de autor de libros, obras de teatro, música, obras de arte y películas duran toda la vida del autor más 70 años. Después, los derechos vinculados a las obras de ese autor expiran y las obras pasan al dominio público, lo que significa que todo el mundo puede reutilizarlas gratuitamente (CopyrightUser.EU, 2024).

Son de dominio público los siguientes tipos de obras:

1. una obra cuyo periodo de protección por derechos de autor ha expirado
2. una obra que no puede ser protegida por derechos de autor (por ejemplo, el título de un libro); y
3. una obra para la que el titular de los derechos de autor ha renunciado explícitamente a sus derechos, por ejemplo, colocando un aviso de dominio público en la obra.

La ausencia de un aviso de derechos de autor no implica que una obra sea de dominio público, aunque la obra esté disponible en un sitio web (OMPI, 2024).

Si, al ver una obra, ve palabras como “Esta obra está dedicada al dominio público”, entonces puede utilizarla libremente. A veces, un autor decide deliberadamente no proteger una obra y la dedica al público. Este tipo de dedicación es poco frecuente y, a menos que exista una autorización expresa que sitúe la obra en el dominio público, no dé por sentado que su uso es libre (Comisión Europea, 2024).

Cada país europeo puede tener sus propias leyes de derechos de autor, por lo que es esencial tener en cuenta la normativa específica del país en cuestión. Algunos países pueden tener plazos de copyright más largos o más cortos. La Unión Europea ha publicado directivas que armonizan las leyes de derechos de autor de los distintos Estados miembros. Sin embargo, la aplicación de estas directivas puede variar, y las legislaciones nacionales pueden seguir siendo diferentes. Existen bases de datos y recursos en línea específicos de determinados países o regiones que proporcionan información sobre el estado de dominio público de las obras. Europeana (www.europeana.eu) es un ejemplo de plataforma digital europea que da acceso a millones de piezas del patrimonio cultural. Ofrece una variada colección de obras de arte, manuscritos, libros, etc. La Biblioteca Europea, que da acceso a las colecciones de las bibliotecas nacionales de toda Europa, también forma parte de Europeana. Ofrece una gran cantidad de recursos, como libros, manuscritos y material multimedia.

Otra forma de comprobar si un determinado artículo es, efectivamente, de dominio público (especialmente en el caso de los libros) es consultar la base de datos HathiTrust. Si todo el material es de dominio público en la base de datos HathiTrust, el usuario de la biblioteca puede utilizarlo libremente.

Es crucial ser consciente de que las leyes de derechos de autor pueden ser intrincadas, y el estatus de una obra puede depender de circunstancias específicas. Verifique siempre la información procedente de fuentes fiables, tenga en cuenta la legislación del país o países en cuestión y, en caso necesario, consulte a profesionales del Derecho familiarizados con la legislación sobre derechos de autor en Europa.

C. Interesante y relevante para profesores y alumnos

Elegir un libro interesante para profesores y alumnos depende de varios factores, como el tema, la edad y los intereses de los alumnos, etc.

Tenga en cuenta el plan de estudios. Busque libros que se ajusten al plan de estudios o a las normas educativas de la asignatura y el curso concretos.

Identifique los intereses de los alumnos e incorpore sus aportaciones. Tenga en cuenta los intereses y preferencias de los alumnos. Al hacerlo, puede aumentar el compromiso y la motivación. Implique a los estudiantes en el proceso de toma de decisiones permitiéndoles sugerir libros que les gustaría leer o temas sobre los que les interesa aprender más.

Lee reseñas y recomendaciones. Busque reseñas y recomendaciones de fuentes fiables, como educadores, bibliotecarios y sitios web educativos.

Considere perspectivas diversas. Busque autores de diferentes orígenes y culturas, y seleccione libros que exploren una amplia gama de temas y cuestiones.

Evalúe la legibilidad y la complejidad. Considere el nivel de lectura y la complejidad del libro en relación con las capacidades de los alumnos.

Tenga en cuenta los temas de actualidad. Seleccione libros que aborden acontecimientos de actualidad, problemas sociales o temas relevantes para la vida de los alumnos.

D. Se puede resumir fácilmente

Para crear un ebook adaptado, es esencial elegir un libro que se pueda resumir fácilmente. La creación de un ebook adaptado requiere un enfoque meditado, que busque el equilibrio entre una selección de contenidos que resuene con el público al que va dirigido y un contenido que se preste bien a un resumen conciso. La

síntesis desempeña un papel fundamental a la hora de destilar la esencia de un libro en una forma completa pero condensada.

Una de las principales razones para optar por un libro fácilmente resumible es la claridad de su mensaje. Los libros con una narrativa directa y un tema central bien definido son más fáciles de resumir. Los lectores deben ser capaces de captar las ideas principales y los puntos clave sin esfuerzo, lo que facilita una transición fluida del texto original a la versión adaptada. El resumen puede adaptarse a distintos niveles de lectura, conocimientos lingüísticos o necesidades específicas.

Los libros que emplean un lenguaje accesible y una estructura clara son intrínsecamente más adecuados para la adaptación. Una narración bien organizada, junto con un lenguaje fácilmente digerible, mejora el proceso de resumen. Así se garantiza que el libro electrónico adaptado conserve la coherencia y fluidez de la obra original, incluso en un formato condensado. Un resumen conciso hace que el contenido sea más accesible a un público más amplio. Ya sea para estudiantes, personas con poco tiempo o quienes buscan una visión general rápida, un libro electrónico bien resumido garantiza que las ideas clave estén fácilmente disponibles.

Seleccionar un libro con temas e ideas centrales bien definidos agiliza el proceso de resumen. Cuando un libro explora un número limitado de conceptos clave, resulta más manejable destilar estos conceptos en un formato conciso sin perder la esencia de la narración. Este enfoque permite que el libro electrónico adaptado conserve el mensaje central de la obra original. Además, un resumen conciso puede mantener el interés del lector al presentar las partes más impactantes de la historia o la información. Anima a los lectores a explorar más a fondo o profundizar en el libro completo si el resumen les resulta intrigante.

La elección de un libro para la creación de un ebook adaptado es una decisión fundamental que influye significativamente en el éxito de la adaptación. Optar por

un libro fácilmente resumible garantiza la claridad del mensaje, un lenguaje y una estructura accesibles, temas bien enfocados y una mejor comprensión del público al que va dirigido. Teniendo en cuenta estos factores, los creadores pueden embarcarse en el proceso de adaptación con la confianza de que el ebook adaptado transmitirá eficazmente la esencia de la obra original a un público más amplio.

III. Adaptar el texto a las necesidades de sus alumnos

Adaptar adecuadamente los libros de texto a las necesidades de los alumnos es una intervención muy importante para promover su éxito en el aprendizaje. Puede considerarse la mediación más eficaz del profesor para ayudar a los alumnos a participar plenamente en las actividades de clase y alcanzar sus objetivos. La adaptación de textos escritos requiere tiempo, esfuerzo y competencias específicas por parte de profesores y educadores y, sobre todo, la capacidad de comprender la participación emocional de cada alumno.

En este capítulo, daremos algunas recomendaciones rápidas sobre la adaptación de textos escritos en cada nivel lingüístico (principiante, intermedio, avanzado); veremos cómo la tecnología puede ayudarnos a adaptar los libros de texto; comprenderemos cómo comunicarnos adecuadamente en función del nivel de nuestros alumnos.

A. Adaptación a los niveles (MCER)

El Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER) es un sistema de evaluación de las competencias lingüísticas reconocido en Europa: sirve para describir en qué nivel se habla y comprende una lengua extranjera. En el mundo existen otros sistemas de organización de niveles lingüísticos como el American Council Guidelines for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), por ejemplo, pero el MCER se ha estudiado específicamente para las lenguas europeas. Fue desarrollado en los años 90 por el Consejo Europeo con el fin, primero, de fomentar la colaboración entre los profesores de idiomas de toda Europa y, después, de mejorar y simplificar los criterios para los empleadores que necesitaban evaluar el

nivel lingüístico de sus candidatos. Hoy en día el MCER se utiliza en cualquier entorno laboral y educativo.

El Marco Común de Referencia para las Lenguas consta de seis niveles. Cada nivel consiste en un conjunto de afirmaciones como “Capaz de...”, que enumera las distintas competencias del alumno a la hora de escribir/escuchar/hablar en una lengua extranjera. El primer nivel (A1) es el más fácil, luego, paso a paso, la complejidad crece, tanto en gramática como en comprensión, en producción y en vocabulario.

A continuación se presenta brevemente la división de los niveles:

- A1: frases cotidianas y expresiones concretas; presentación de sí mismo y de otras personas; hacer preguntas y dar respuestas sobre la vida cotidiana; comprensión de diálogos básicos; vocabulario sencillo y reglas gramaticales elementales.

- A2: frases cotidianas más complejas relativas a diferentes temas (vida cotidiana, lugares, trabajo...); mejor control de la lengua en el intercambio de información; comunicación más fluida.

- B1: buena comprensión de la información principal que se comunica en diferentes lugares; producción de redacciones y textos sencillos; descripción de experiencias, acontecimientos, sueños, esperanzas y ambiciones...; uso de los tiempos verbales correctos.

- B2: en textos complejos, averiguar los temas principales, tanto concretos como abstractos; interacción fluida y espontánea con hablantes nativos; producción de textos amplios sobre temas diversos; gramática compleja y vocabulario significativo.

- C1: leer, comprender y reconocer sentidos ocultos en textos extensos y complejos; hablar con fluidez sobre sí mismo o sobre otros; variar el estilo de la lengua según los distintos contextos (informal, formal, académico...); producir textos escritos bien estructurados con una gramática correcta y compleja.

- C2: comprender fácilmente todo lo que se ha oído y leído; pronunciación perfecta; no vacilar en las reglas gramaticales; vocabulario rico como hablante de lengua materna.

La adaptación del texto debe hacerse respetando los niveles lingüísticos descritos anteriormente. Así pues, los profesores tienen que

- 1) evaluar las competencias lingüísticas reales de los alumnos (por ejemplo, preparando un test de opción múltiple);
- 2) evaluar los materiales de que dispone la clase (libros, cuadernos de ejercicios, películas, juegos en línea...) para saber si realmente se ajustan a las necesidades de los alumnos o si hay que mejorarlos, adaptarlos o cambiarlos totalmente
- 3) durante las clases, organizar progresivamente los materiales para permitir a los alumnos mejorar sus competencias lingüísticas y, al mismo tiempo que se conocen, encontrar nuevos materiales para utilizar que puedan implicar sus intereses personales.

Por supuesto, en general, este tipo de adaptación tiene que seguir pasos intermedios: por ejemplo, para un alumno que tiene un nivel A2 de inglés y pretende alcanzar el nivel B1, los profesores tienen que introducir poco a poco nuevo vocabulario y reglas gramaticales y pedirle que escriba y lea textos más largos. Además, esta tarea debe realizarse teniendo en cuenta las necesidades específicas que pueda tener el alumno: los alumnos con dislexia pueden necesitar además atención visual, por ejemplo, un contraste de colores correcto o un tipo de letra específico y accesible.

En el próximo apartado veremos cómo la tecnología puede ayudarnos en la evaluación del nivel de un texto.

B. Aplicación Hemingway

Hoy en día, las tecnologías pueden ayudarnos en la comprensión real de la dificultad de los textos que escribimos. La aplicación/sitio web más popular (y gratuita) para escritores, personal docente y gestores de proyectos es la aplicación Hemingway: una herramienta de autoedición que no corrige errores gramaticales ni ortográficos; sólo aconseja cómo podrían reformularse los textos escritos de una manera más accesible y sencilla.

Su principal objetivo es analizar el texto insertado: el texto cargado se evaluará cualitativamente, siguiendo tres parámetros principales.

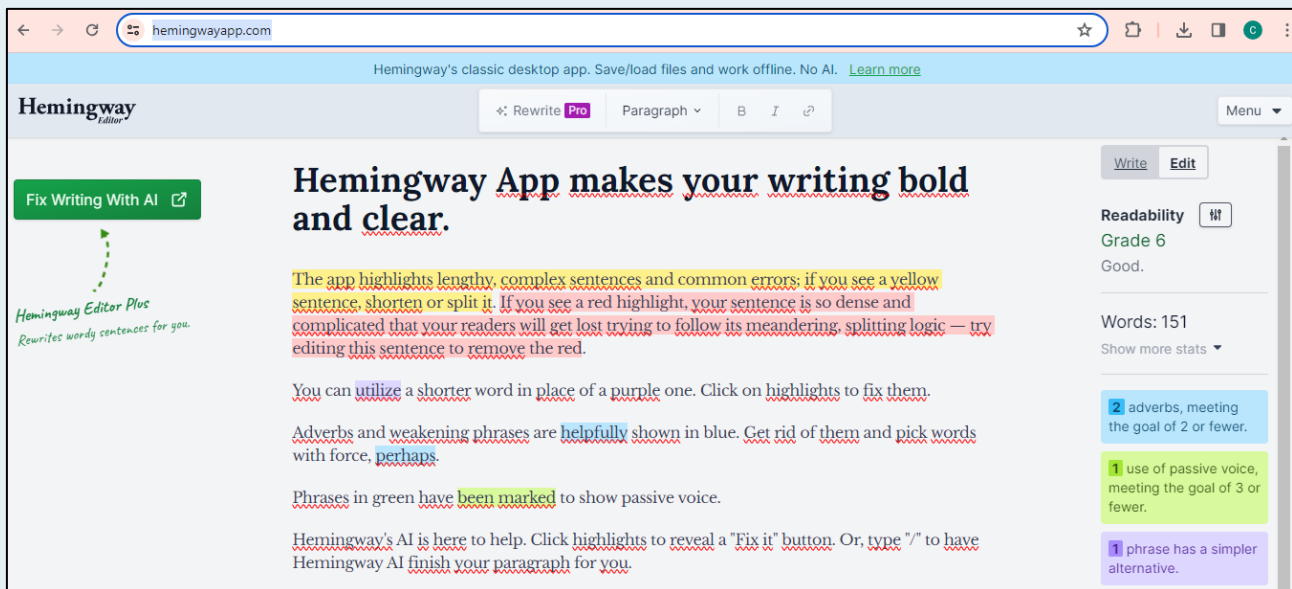
1. En primer lugar, la presencia de **adverbios** hace que la lectura sea más compleja y, por tanto, más larga. La aplicación resalta en azul claro los adverbios innecesarios, lo que significa que las frases podrían simplificarse, facilitando la lectura y comprensión del texto. Simplemente se sustituyen por un solo verbo.
2. Otro parámetro evaluado por la aplicación es la presencia de **formas pasivas**. De hecho, el exceso de verbos y tiempos pasivos hace que un texto sea menos claro en cuanto a los sujetos y objetos reales de las frases. Hemingway App resalta en verde todas las formas pasivas.
3. Finalmente, el último parámetro se refiere a la **longitud y complejidad de las frases**. En este caso, la Hemingway App marca en amarillo y rojo las frases que deberían ser más cortas y fáciles de leer.

Hemingway App califica el texto con un número: una especie de nota, que indica el nivel de complejidad del texto. Cuanto más bajo es el número, más fácil es el texto, y por el contrario, los números más altos indican una alta dificultad para leerlo.

El usuario tiene que tener en cuenta que la puntuación asignada es relativa: depende del objetivo y del grupo destinatario para el que está diseñado el texto.

Por ejemplo, un texto profesional o técnico, seguramente recibirá una puntuación alta debido al vocabulario específico y a las frases complejas.

Otra información útil que ofrece la aplicación Hemingway es el recuento de palabras, el número de frases y párrafos que componen el texto y el tiempo estimado de lectura.



La aplicación Hemingway podría ser realmente útil para los profesores que tienen que producir algunos materiales para sus clases y alumnos. De hecho, aunque sepan escribir de forma accesible para todos, a veces una doble comprobación puede ser beneficiosa. Esta herramienta es un buen apoyo cuando se tienen dudas sobre algunas frases o durante periodos agotadores del curso escolar para ayudar a analizar los textos.

C. Uso correcto de la lengua en función de los niveles

En lingüística, cuando hablamos de “registro”, nos referimos a la complejidad de la lengua utilizada en un lugar concreto. El nivel lingüístico que utilizamos depende de la relación psicológica y social existente entre los hablantes, así como de las

circunstancias en las que se produce la comunicación. Así, por ejemplo, la etiqueta lingüística que se habla en la universidad es diferente a la que se utiliza en la cafetería con los amigos.

Los distintos registros dependen de una variable que los estudios sociolingüísticos denominan “diafasia”. Este término deriva de las palabras griegas dia, “a través de, por medio de”, y phasis, “voz”. La diafasia es una variable determinada por el cambio de la situación en la que se encuentra el hablante al comunicarse: el contexto, los interlocutores, las circunstancias o los fines de la comunicación.



Teniendo en cuenta la influencia de estos elementos que intervienen en el nivel de lengua, los profesores deben prestar atención también a otros factores, como:

el bagaje cultural del alumno;

las dificultades relacionadas con una posible discapacidad o dislexia.

En ambos casos, los profesores tienen que dar preferencia al uso de términos de alta frecuencia y a la gramática básica, sobre todo a la hora de explicar reglas o contenidos. De este modo, pueden estar seguros de que todos los participantes comprenden. De este modo, se asegura la comprensión de todos los participantes. El lenguaje formal sólo se recomienda cuando hay que alcanzar niveles altos (a partir del nivel B2). En los textos escritos para discapacitados visuales y personas con dislexia hay que tener siempre en cuenta algunos requisitos de accesibilidad, en particular: privilegiar un tipo de letra accesible (los gratuitos en documentos Word son Calibri y Open Sans); tener cuidado con los contrastes de color; no superponer imágenes o texto e imágenes; no justificar el texto, sino sólo alinearlos a la izquierda.

Para las personas sordas, el tema se complica un poco más: para las personas sordas que tienen como lengua materna la Lengua de Signos de su nación, cualquier otra lengua hablada es una segunda lengua. El profesor también tiene que conocer la Lengua de Signos para poder comunicarse. Además, las personas sordas que leen los labios y no utilizan la Lengua de Signos tienen dificultades para aprender una lengua extranjera: no escuchar o escuchar parcialmente una lengua significa que se necesita más tiempo y más adaptación para aprenderla. Además, se corre el riesgo de que la lengua se aprenda de forma “mecánica”, lo que significa que las reglas se aplican de forma realmente estricta, la llamada hipercorrección.

Podemos afirmar que la enseñanza de idiomas no funciona cuando se considera “de talla única”. Es fundamental reconocer que todos los estudiantes se encuentran en momentos diferentes de su proceso de aprendizaje y que se requiere un plan personalizado y adaptado para ayudarles a alcanzar sus objetivos y su potencial.

IV. Imágenes

Los elementos visuales desempeñan un papel crucial a la hora de potenciar el impacto educativo de los libros electrónicos, transformándolos en recursos de aprendizaje dinámicos y atractivos. Sin embargo, es esencial garantizar que la información textual sea accesible para todos los usuarios, incluidos los que padecen dislexia. El texto incrustado en imágenes, por ejemplo, puede plantear importantes problemas de accesibilidad, ya que los lectores de pantalla no pueden interpretarlo. Por lo tanto, es importante evitar colocar el texto esencial únicamente en las imágenes, ya que esto puede excluir a las personas que dependen de tecnologías de asistencia para la lectura. En su lugar, considere la posibilidad de ofrecer descripciones de texto alternativas o de incorporar el texto directamente al contenido del ebook para garantizar la accesibilidad de todos los usuarios. Esta sección explora la importancia de los elementos visuales en el proceso de creación de ebooks y aborda cuestiones clave relacionadas con su selección, adaptación e integración.

A. Aspectos técnicos

La creación de libros electrónicos implica una cuidadosa consideración de varios aspectos técnicos para garantizar una experiencia de lectura fluida y fácil de usar. Para las personas con dislexia, la selección de un tipo de letra apropiado, como Arial o Verdana, puede mejorar la legibilidad. Además, utilizar un tamaño de letra de al menos 12 a 14 puntos ayuda a mitigar el estrés visual y mejora la comprensión.

1. Formato y tamaño del fichero:

Elija un formato de archivo adecuado que sea ampliamente compatible con diferentes dispositivos y plataformas. Los formatos más comunes son EPUB, PDF y MOBI. Para las personas con dislexia, el formato EPUB puede ser preferible debido a su compatibilidad con el software de conversión de texto a voz y los ajustes de fuente ajustables. Además, preste atención al tamaño de los archivos para optimizar los tiempos de carga y el espacio de almacenamiento en los dispositivos de los usuarios. Equilibrar la calidad y el tamaño del archivo es crucial para una experiencia de lectura fluida.

2. Funciones interactivas:

Sumérjase en el reino de los elementos interactivos -hipervínculos, multimedia y anotaciones- para enriquecer la experiencia de aprendizaje. Sin embargo, hay que mantener un delicado equilibrio para garantizar que estos elementos aumenten la participación sin comprometer la funcionalidad general del libro electrónico. Para las personas con dislexia, las características interactivas deben ser intuitivas y fáciles de navegar, minimizando la carga cognitiva y mejorando el compromiso.

3. Consideraciones sobre accesibilidad:

Priorice la accesibilidad incorporando funciones como la conversión de texto a voz, tamaños de fuente ajustables y compatibilidad con lectores de pantalla. El cumplimiento de las normas de accesibilidad garantiza que sus libros electrónicos sean inclusivos y de fácil acceso para estudiantes con diversas necesidades de aprendizaje. En el caso de las personas con dislexia, ofrecer opciones para personalizar los estilos y tamaños de letra, así como garantizar la compatibilidad con las tecnologías de apoyo, es esencial para facilitar una experiencia de lectura positiva.

B. Dominio Público

Comprender el concepto de dominio público es crucial a la hora de crear libros electrónicos. Las obras de dominio público son aquellas cuyos derechos de propiedad intelectual han expirado, lo que permite que sean utilizadas libremente por el público. Incorporar contenidos de dominio público a sus ebooks puede reportarle diversas ventajas:

1. Rentabilidad:

Las obras de dominio público están libres de restricciones de derechos de autor, lo que elimina la necesidad de pagar licencias. Esto le permite crear materiales educativos rentables, reduciendo las barreras financieras tanto para los educadores como para los estudiantes.

2. Consideraciones jurídicas:

Cuando se utiliza contenido de dominio público bajo licencias Creative Commons, es importante cumplir con las leyes de derechos de autor y proporcionar la atribución adecuada. Cada licencia tiene unos términos específicos que dictan cómo se puede utilizar el contenido, por lo que entender estos términos ayuda a evitar problemas legales.

A continuación se ofrece una explicación de las distintas licencias:

- CC0 (Creative Commons Zero): Permite a los creadores colocar su obra en el dominio público, permitiendo su uso sin restricciones y sin atribución.
- CC BY 3.0 (Creative Commons Reconocimiento 3.0): Permite a los usuarios utilizar, modificar y distribuir la obra, exigiendo la atribución al creador original.
- CC BY 4.0 (Reconocimiento 4.0 de Creative Commons): Similar a CC BY 3.0 pero con términos actualizados, permitiendo el uso comercial con atribución.

- CC BY-SA 2.0 (Creative Commons Reconocimiento-CompartirIgual 2.0):
Permite la remezcla, la adaptación y el uso comercial, pero requiere atribución y distribución bajo la misma licencia.

Entre estas licencias, la CC0 es la más permisiva, ya que permite el uso sin restricciones sin necesidad de atribución. Más información en

<https://wiki.creativecommons.org/>

4. Valor educativo:

Las obras de dominio público suelen tener importancia histórica y literaria. Integrar estos clásicos en sus libros electrónicos puede contribuir al valor educativo de sus materiales exponiendo a los alumnos a textos fundamentales.

C. Recursos y Bases de datos

Recursos como [Europeana](#) y la [Public Domain Review](#) reagrupan obras de dominio público, proporcionando un vasto abanico de contenidos para uso educativo. La creación eficaz de libros electrónicos implica aprovechar diversos recursos y bases de datos para enriquecer el contenido y la calidad de los materiales educativos:

1. Recursos educativos abiertos (REA):

Explore las plataformas de REA que ofrecen recursos educativos gratuitos y de licencia abierta.

Los repositorios de REA ofrecen una gran cantidad de materiales, como libros de texto, imágenes y contenidos multimedia que pueden mejorar la calidad general de sus libros electrónicos. Sitios como [OpenStax](#), [Wikimedia Commons](#), [Open Culture](#) y [Project Gutenberg](#) son ejemplos de REA.

2. Bases de datos académicas:

Acceda a bases de datos académicas de prestigio para recopilar artículos de investigación actualizados, trabajos académicos y datos relevantes. Citar e incorporar investigaciones actuales añade credibilidad a sus materiales educativos y garantiza que reflejen los últimos avances en el campo.

3. Bibliotecas multimedia:

Utilice bibliotecas multimedia que ofrezcan imágenes, vídeos y clips de audio de alta calidad. Los elementos visuales y auditivos pueden mejorar significativamente la experiencia de aprendizaje, haciendo que el contenido sea más atractivo y memorable para los alumnos.

4. Colaboración con expertos:

Colabore con expertos en la materia, educadores e investigadores para garantizar la precisión y pertinencia del contenido. Las aportaciones de los expertos añaden profundidad a sus libros electrónicos y aumentan su valor educativo. Es la oportunidad de reconocer las contribuciones, esencial para fomentar la colaboración, la confianza y la motivación al reconocer los esfuerzos individuales y cultivar una cultura de trabajo positiva. Más allá de la dinámica de equipo, también mejora el crecimiento profesional y la reputación al reconocer los logros colectivos.

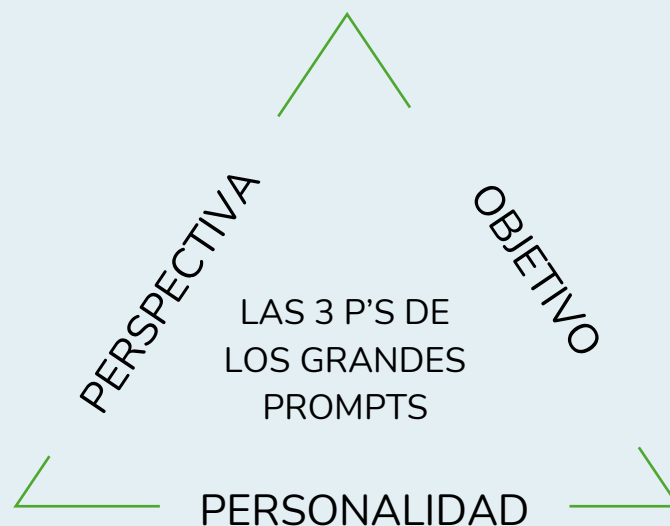
D. IA Prompts

Un prompt es un texto que consiste básicamente en instrucciones para producir un resultado.

Cuando se utilizan herramientas de IA como ChatGPT, es importante saber cómo mejorar su potencial y ahí es donde los prompts juegan un papel clave. Para obtener un mejor resultado, las instrucciones deben ser específicas. Por ejemplo, si

escribes “Escríbeme un menú de comida buena y sana para el desayuno”, la respuesta será muy genérica, pero si contextualizas y escribes en su lugar: “Nuestra familia está formada por cuatro miembros, entre ellos dos niños que siempre tienen prisa durante las mañanas. ¿Podría facilitarme 10 recetas que se puedan preparar en menos de 10 minutos?”. La respuesta será mucho mejor; sólo hay que intentarlo con esos ejemplos.

ChatGPT es una herramienta que puede crear excelentes resultados mediante el uso de prompts si sabes cómo proporcionar los puntos clave. Que son



En cuanto a la creación de imágenes, utilizar herramientas como [Midjourney](#), [Canva](#) o [Adobe firefly](#) puede ser muy útil para crear las imágenes de tus ebooks. Si necesitas obtener buenas sugerencias, puedes escribir en ChatGPT una sugerencia como *crear una lista de sugerencias para la creación de imágenes de un libro sobre un tesoro y un dragón, incluyendo detalles específicos como el entorno, la forma (16:9, cuadrado...), el color (blanco y negro, colorido), la composición o la iluminación*. Aquí encontrará más información sobre las instrucciones para imágenes. La integración de instrucciones de IA en el proceso de creación de ebooks puede elevar la naturaleza interactiva y adaptativa de la experiencia de aprendizaje:

Los resultados pueden ser sorprendentes, utilizando, por ejemplo, Adobe Firefly y un prompt dado por ChatGPT como resultado de la lista creada que fue:

Crea una ilustración de una cámara subterránea secreta llena de tesoros relucientes, bañada por el suave resplandor de cristales mágicos, con un dragón acechando en las sombras. + elegir el filtro, (Blanco y negro), (realista), (animado...)

A continuación se pueden ver los resultados con diferentes filtros utilizando Adobe Firefly:



1. Mejora del lenguaje:

La IA puede ayudar en la enseñanza de idiomas ofreciendo sugerencias gramaticales y de vocabulario. Esta función ayuda a los alumnos a mejorar sus competencias lingüísticas de forma contextualizada e interactiva.

2. Entrega adaptable de contenidos:

Utiliza algoritmos de IA para ajustar dinámicamente el nivel de dificultad de los contenidos en función del rendimiento de los alumnos. De este modo se garantiza que los alumnos se enfrenten a retos constantes sin sentirse abrumados, promoviendo una curva de aprendizaje gradual y eficaz. La incorporación de estos aspectos técnicos, de dominio público, basados en recursos e impulsados por la IA en su proceso de creación de ebooks contribuirá al desarrollo de materiales educativos completos e impactantes en la plataforma de BiblioLingua.

V. Aprendizaje accesible: Revolucionar la educación con inclusión

En la sociedad actual, diversa e integradora, nunca se insistirá lo suficiente en la importancia de una información accesible en la educación. Una comunicación clara y comprensible es esencial para **garantizar la igualdad de oportunidades a todos los estudiantes.**

A. Crear contenidos para todos

En todo el mundo se han hecho esfuerzos para establecer normas que faciliten la lectura y comprensión de la información, prestando especial atención a la inclusión.

La facilidad de lectura y comprensión es un método que adapta el contenido, el lenguaje, la presentación y los elementos visuales para garantizar la accesibilidad de las personas con dificultades para leer y comprender la información.

Entre otras iniciativas, destacan las “Normas europeas para facilitar la lectura y la comprensión de la información” (Inclusion Europe, 2010).

Estas normas pretenden salvar las brechas de comunicación y fomentar la inclusividad.

Proporcionan directrices sobre la creación de contenidos accesibles para personas con discapacidad intelectual, con bajo nivel de alfabetización o que no dominan el idioma de un documento. Los principios básicos son la simplicidad, la claridad y el uso de un lenguaje sencillo



Lo esencial es "Fácil de Leer y Comprender"

Los elementos que figuran a continuación son acciones clave generales condensadas que hay que llevar a cabo para que un texto sea fácil de leer y entender. Para saber más sobre las "Normas europeas para facilitar la lectura y comprensión de la información", consulte la publicación original.

Simplificar el lenguaje: Asegúrese de que el lenguaje es sencillo y directo y evite la terminología compleja. Utiliza el lenguaje activo y el tiempo presente siempre que sea posible.

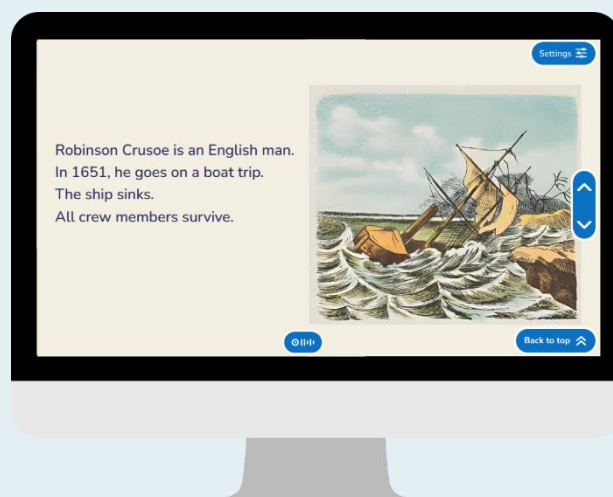
Simplifique la estructura: Divida la información en secciones y párrafos con títulos claros. Mantén las frases cortas; escribe solo una idea por frase y utiliza viñetas para las listas.

Utilice ayudas visuales: Incorpore elementos visuales claros, como imágenes, iconos y gráficos, para mejorar la comprensión. Las ayudas visuales pueden proporcionar un contexto adicional y favorecer la comprensión.

Ventajas de "Fácil de leer y entender"

Facilitar la lectura de la información **incrementa la accesibilidad y pone los contenidos a disposición de un público más amplio.** La información accesible también **capacita a las** personas con discapacidad intelectual y bajo nivel de alfabetización, permitiéndoles tomar decisiones informadas y participar de forma más independiente en contextos sociales, educativos y profesionales. La adopción de estas normas facilita una comunicación eficaz y, por lo tanto, **promueve la igualdad de participación en diversos aspectos de la sociedad.**

El enfoque BiblioLingua de la lectura inclusiva



La decisión de implantar las normas **“Fácil de leer y entender” en el nivel 1 de los ebooks de BiblioLingua** obedece al compromiso de fomentar la educación inclusiva y garantizar la accesibilidad de los estudiantes de secundaria, en particular de los alumnos con discapacidad intelectual o niveles de alfabetización más bajos. Este enfoque mejora la accesibilidad, **permitiendo que un mayor número de estudiantes se comprometan y aprecien la literatura clásica**. De hecho, los libros electrónicos de nivel 1 de BiblioLingua, basados en principios de lectura fácil, permiten a todos los estudiantes explorar la riqueza de la literatura clásica...

B. Estrategias para la educación universal

En el camino de la evolución educativa, el proyecto BiblioLingua se dedica a fomentar un entorno de aprendizaje inclusivo y atractivo mediante la creación de libros electrónicos basados en la literatura clásica europea. Mientras que la sección anterior profundizaba en normas específicas de lectura fácil dirigidas a alumnos con escasa competencia lectora, esta sección pretende ampliar el horizonte, ofreciendo un conjunto más completo de **directrices de inclusión**. Están diseñadas para ser de **aplicación universal** y se centran especialmente en la **adaptación de los alumnos**

con **trastornos específicos del aprendizaje**, también conocidos como “dis trastornos”.

Presentación diversificada de contenidos

Aprendizaje multimodal: Para satisfacer los distintos estilos y necesidades de aprendizaje, ofrezca contenidos en varios formatos. Esto incluye texto, audio, vídeo y cualquier medio interactivo. Al ofrecer contenidos en varios formatos, los estudiantes con distintas necesidades pueden elegir el modo de aprendizaje que mejor les convenga. Por ejemplo, escuchar una narración de audio puede ser más eficaz para un alumno disléxico al que le resulte difícil leer.

Texto personalizable: Es fundamental incluir funciones de personalización del texto en los libros electrónicos. Por ejemplo, opciones para ajustar el tamaño de la fuente, el estilo y el contraste del fondo. Las opciones de espaciado de texto y ajuste de márgenes, entre otras, pueden ayudar a hacer el texto más accesible.

Herramientas de aprendizaje interactivas y atractivas

Ejercicios interactivos: Siempre que sea posible y pertinente, incorpore a sus lecciones elementos interactivos como cuestionarios y actividades de arrastrar y soltar. Estas herramientas no sólo deben poner a prueba la comprensión del material por parte del alumno y ayudar a la memorización, sino también proporcionar una experiencia de aprendizaje activo. Por ejemplo, podría presentarse un cuestionario después de un capítulo, en el que los alumnos pudieran comprobar inmediatamente su comprensión de la trama, los personajes y los temas.

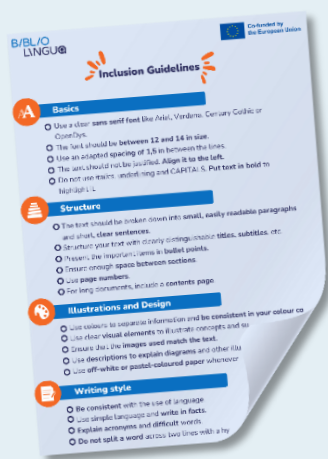
Técnicas de narración: Considere la posibilidad de mejorar la experiencia narrativa en formatos de audio empleando diferentes voces de personajes, efectos de sonido

ambiente y música, creando una experiencia auditiva más envolvente y atractiva. Este enfoque multisensorial de la narración puede ayudar a distinguir a los personajes y a comprender el contexto emocional de la narración, algo que puede pasar desapercibido en el texto escrito.

Diseño estructurado y claro

Diseño coherente: Un diseño uniforme en todo el libro electrónico es crucial para los estudiantes con problemas de desorganización o que se desorientan fácilmente por un diseño incoherente. Esto incluye la colocación estandarizada de números de página, títulos, encabezados e iconografía coherente para los elementos interactivos. Un diseño constante y claro en todo el libro electrónico ayuda a estos estudiantes a navegar por el contenido más fácilmente, reduciendo la confusión y la sobrecarga cognitiva.

Ayudas visuales: Las ayudas visuales, como gráficos e imágenes, pueden ayudar a comprender conceptos o narraciones complejos. Aportan contexto e indicaciones visuales que pueden hacer que el material sea más comprensible y fácil de recordar. También son especialmente beneficiosos para visualizar personajes, lugares, líneas de tiempo o escenarios, entre otros.



Se ha creado un documento anexo para facilitar la aplicación práctica de estas directrices. Este anexo sirve de lista de control general, que permite a los educadores evaluar y garantizar que sus libros electrónicos se ajustan a estos principios integradores. Se encuentra en la página 57.

El objetivo de estas directrices es tender un puente entre las prácticas estándar de accesibilidad y las diversas necesidades de todos los alumnos. De este modo, el proyecto BiblioLingua apoya su visión de crear un entorno de aprendizaje en el que la literatura clásica europea sea accesible, atractiva e inclusiva para todos los estudiantes.

C. Capacitar a los alumnos con trastornos específicos del aprendizaje

En el variado panorama de la educación, reconocer y atender las necesidades de los alumnos con trastornos específicos del aprendizaje (TEL) es crucial para lograr entornos de aprendizaje integradores y eficaces.

Descifrar los trastornos específicos del aprendizaje

Es esencial comprender que los TEA no son consecuencia de una deficiencia física, un trastorno emocional o desventajas socioeconómicas, ambientales o culturales. Los trastornos **específicos del aprendizaje tienen un origen neurobiológico que influye en la forma en que el cerebro procesa la información, afectando a la forma en que recibe, integra, retiene y expresa la información.** Los TEA pueden perturbar el desarrollo cognitivo de diversas capacidades de aprendizaje, como la lectura, la escritura, el habla, las matemáticas o la planificación y coordinación de actividades motoras.

“Trastorno específico del aprendizaje” es un término genérico que engloba generalmente la dislexia, la disgrafía, la discalculia, la disfasia, la dispraxia y el Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad (TDAH).

- La **dislexia** se caracteriza por dificultades para leer e interpretar las palabras.
- La **disgrafía** implica dificultades en la escritura, que a menudo se traducen en una caligrafía y ortografía limitadas.
- La **discalculia** se caracteriza por dificultades para comprender y manipular números y conceptos matemáticos.
- La **disfasia** se refiere a dificultades en el procesamiento del lenguaje, que afectan a la comunicación verbal.
- La **dispraxia** implica problemas de coordinación y motricidad.
- El **TDAH** se caracteriza por falta de atención, hiperactividad e impulsividad, y afecta a las funciones cognitivas y conductuales.

A la hora de crear libros electrónicos, los profesores de idiomas deben ser conscientes y reconocer los retos específicos asociados a los TLD, concretamente a la dislexia en la medida en que afecta a la lectura, para desarrollar un entorno de aprendizaje integrador.

Atraer las mentes de otra manera

El objetivo de esta sección es proporcionar a los educadores **estrategias para implicar a los alumnos con TLD** cuando utilicen libros electrónicos. Además de aplicar las directrices de inclusión de la sección anterior, aquí se ofrecen recomendaciones para incluir a todos los alumnos por igual

- **Lectura activa:** Permita a los alumnos tomar notas o grabar audio mientras leen el ebook para una mejor memorización.
- **Ayudas visuales:** Cree mapas mentales con los alumnos para ayudarles a visualizar y comprender la trama, las relaciones entre los personajes, los acontecimientos, etc.

- **Compatibilidad con tecnologías de apoyo:** Asegúrese de que los libros electrónicos son compatibles con las tecnologías de apoyo que suelen utilizar los alumnos con dificultades de aprendizaje.
- **Actividades prácticas:** Utilizar lecciones de BiblioLingua o actividades similares junto con el libro electrónico como apoyo.
- **Evaluaciones flexibles:** Aplicar métodos de evaluación alternativos, por ejemplo, presentaciones orales o evaluaciones basadas en proyectos, para que todos los alumnos puedan demostrar sus conocimientos.
- **Aprendizaje colaborativo:** Promueva el apoyo entre compañeros y las actividades en grupo para mejorar la comprensión.

Al comprender los TLD e incorporar estrategias inclusivas en la creación y el uso de libros electrónicos, los educadores pueden contribuir activamente a una experiencia de aprendizaje inclusiva y atractiva para todos los alumnos, independientemente de su perfil de aprendizaje.

VI. Ventajas del uso de libros electrónicos en la enseñanza

A. Involucrar a los estudiantes

Hoy en día, los estudiantes están acostumbrados a hacerlo todo con la ayuda de la electrónica y los medios de comunicación. Aprenden con vídeos, hablan entre ellos a través de las redes sociales y también leen libros electrónicos. ¿Por qué les gusta leer libros electrónicos? Hay **muchas ventajas**. Los niños no tienen que ir a la biblioteca y pasar mucho tiempo allí buscando sus libros. Es más fácil quedarse en casa, hacer unos cuantos clics y pueden conseguir casi todos los títulos que quieren y necesitan. Si las escuelas tienen la oportunidad de conseguir dinero para comprar tabletas u ordenadores para los alumnos, pueden hacer que éstos participen y empiecen a desarrollar sus habilidades lectoras utilizando la tecnología. También cooperan, dirigen debates, desarrollan habilidades y pensamiento crítico y salen de su zona de confort. Esto es una ventaja para el futuro, ya que puede ser difícil desenvolverse en el mundo actual sin experiencia con la tecnología. No todos los alumnos se manejan bien con los dispositivos, así que también es una ventaja para ellos aprender a trabajar con la tecnología. Los libros electrónicos pueden leerse en cualquier momento y lugar. Es importante decir que el factor diversión es atractivo en la lectura sobre todo para los estudiantes más jóvenes y ayuda a los niños a permanecer comprometidos y retener nueva información. Los ebooks de BiblioLingua incluyen obras de autores conocidos internacionalmente, por lo que los niños se familiarizan con ellos.

El aprendizaje interactivo ayuda a crear una lección llena de diversión y disfrute para los niños. Los alumnos esperan con impaciencia este tipo de clases, en las que se utiliza tecnología moderna. Las tareas individuales realizadas por los profesores crean situaciones en las que pueden reírse, compartir sus conocimientos, colaborar

con sus compañeros y mantenerse motivados porque el elemento de diversión aprovecha algunas de sus necesidades básicas como seres humanos. Les llevará algún tiempo, que emplearán eficazmente sin aburrirse ni fastidiarse aprendiendo. Otra gran ventaja para alumnos y profesores es que pueden aprender otros idiomas a partir de libros electrónicos.

Gracias al proyecto BiblioLingua, hay libros electrónicos en inglés, español, francés, italiano, estonio y eslovaco. Como los libros están divididos por niveles lingüísticos, aprender una nueva lengua puede resultar más fácil incluso para los principiantes. Posteriormente, puede ser un reto para los estudiantes establecer una cooperación internacional con otros estudiantes de todo el mundo.

El libro electrónico es atractivo por varias razones. A diferencia de un libro clásico, con un libro electrónico el profesor puede preparar diversas tareas y juegos para los alumnos, que verificarán su comprensión lectora y si han entendido el libro en absoluto. A veces es difícil para los profesores elegir actividades que interesen a sus alumnos, porque éstos han estado en contacto con dispositivos electrónicos desde la infancia. Por eso, a veces los alumnos tienen mejores conocimientos que sus profesores. Es importante intercambiar estos conocimientos y ayudarse mutuamente.

Los alumnos con necesidades especiales son también una parte importante e integral de la enseñanza. El profesor debe ser capaz de incluir a los alumnos en **el proceso de aprendizaje**. Es necesario implicarles no sólo en la relación con los demás alumnos, sino también transmitirles la posibilidad de aprender con dispositivos electrónicos. Para los alumnos con necesidades especiales, el uso de libros electrónicos es una gran ventaja, ya que pueden presentar diversos trastornos del aprendizaje y del comportamiento. Con la ayuda de una tableta o un ordenador, pueden ampliar la página, resaltar la palabra y traducir el significado de

las frases. Para el profesor, se trata sobre todo de facilitar el trabajo con los alumnos y crear un mayor interés.

B. Aprendizaje interactivo

Hoy en día, la interactividad en la enseñanza y el aprendizaje es parte integrante de todos los programas escolares. Como decíamos antes, todos los niños entran en contacto con un dispositivo electrónico a una edad temprana, y por eso los métodos de enseñanza interactiva se han convertido en parte de casi todas las lecciones en la escuela a lo largo de los años. Cuando leen libros electrónicos, a diferencia de cuando leen un libro clásico, los alumnos no se sientan rígidamente en un pupitre. No tienen que pasar las páginas. Sólo necesitan un clic para pasar al capítulo siguiente. Pueden avanzar y retroceder, buscar las palabras desconocidas en el vocabulario, descargar el texto o cambiar de tema. El profesor puede poner a prueba a los alumnos con preguntas mientras leen o plantearles un ejercicio o una tarea centrada en una página o un capítulo concretos. Algunos ebooks también tienen muestras de audio. De este modo, el alumno puede escuchar el texto completo en el ebook. Para los alumnos con necesidades especiales, es una herramienta excelente que les facilitará la comprensión de la historia y les ahorrará tiempo y esfuerzo.

Podemos utilizar diferentes métodos de enseñanza interactiva. He aquí algunos ejemplos: **Lluvia de ideas:** Es una actividad muy buena al principio de cada lección o justo después de leer un libro. El proceso es útil para generar pensamientos e ideas creativas. Los profesores también pueden dibujar un mapa mental con una forma determinada y cambiar de color con cada palabra que digan los alumnos. Esto puede ser muy útil para los alumnos con inteligencia visual.

Debate: Los alumnos debaten con sus compañeros o con el profesor sobre un tema o problema del libro electrónico. Esta actividad es muy valiosa para que los alumnos puedan superar el miedo escénico.

Pensamiento crítico: Se pide a los alumnos que piensen cómo resolverían el problema si imaginaran que forman parte del mundo del protagonista.

Aprendizaje cooperativo: Incluye varios tipos de tareas para los alumnos, en las que trabajan juntos como un pequeño grupo. Por ejemplo, interactúan juntos y se apoyan mutuamente. Estas actividades en grupo crean relaciones positivas porque quieren conseguir el mismo objetivo, lo que significa que los alumnos pueden enseñarse cosas nuevas unos a otros y están más motivados.

Al trabajar con un ebook, los alumnos no sólo **leyendo o escuchando; también están observando, participando, experimentando y se implican.** Este nivel de compromiso utiliza múltiples partes de sus cerebros. Con la literatura en lenguas extranjeras, el alumno puede buscar el significado de una palabra y escuchar su pronunciación, palabra y escuchar su pronunciación. Por tanto, los conocimientos de estos alumnos y amplían su vocabulario y su gramática.

C. Enlace con archivos pedagógicos y lecciones

Para cada libro electrónico, los socios del proyecto BiblioLingua han creado fichas pedagógicas y planes de clase. Al principio de la clase, los alumnos siempre leen un resumen de la obra para familiarizarse con la información básica, los personajes principales, los temas y el argumento.

Después de leer el libro o sólo una parte, el profesor puede consultar la ficha pedagógica que, entre otras cosas, contiene el vocabulario correspondiente a cada nivel. De este modo, el alumno puede buscar palabras desconocidas. Al mismo

tiempo, aprenderá datos interesantes, algunos de los cuales se mencionan a continuación.

La información básica sobre el **periodo literario** en cuestión ayuda a los alumnos a apreciar el valor de la obra. Según el periodo literario e histórico, pueden comprender los pensamientos de un personaje literario y sus acciones e identificarse con sus vidas. A través de la obra, pueden comprender el nivel de vida en la época y las condiciones de vida dadas, gracias a lo cual sienten empatía. Así, también desarrollan cierta percepción emocional. Además, los alumnos aprenderán diversos **historicismos** cuyo significado desconocían.

Los géneros de los libros son diferentes, desde la fantasía y los cuentos de hadas hasta los poemas; todos ellos describen el estilo característico del autor. **Los personajes** de los libros pueden señalar un paralelismo entre personajes reales que se relacionan con la vida del autor. Los personajes son tanto positivos como negativos. Es muy útil para los niños ver una gran variedad de géneros y sus rasgos típicos.

Además, para cada ebook se crean **planes de clase** para los profesores. Contienen tareas y actividades de diferente enfoque. Cada nivel tiene dos actividades centradas en una **destreza** diferente. Las actividades se centran en las destrezas principales: **leer, escuchar y escribir, pero también en hablar**. Los objetivos de cada actividad son desarrollar el vocabulario, crear frases, activar conocimientos previos, cooperar e interactuar con otros compañeros, desarrollar el pensamiento crítico y la creatividad, desarrollar la confianza al hablar en público, y mucho más. Los planes individuales están pensados para los distintos niveles lingüísticos de los alumnos. También hay información sobre la gramática que ya deben conocer para completar las tareas.

Durante las actividades, se pide a los alumnos que **discutan, describan, creen textos, vuelvan a contar la trama de la historia, propongan un final alternativo o**

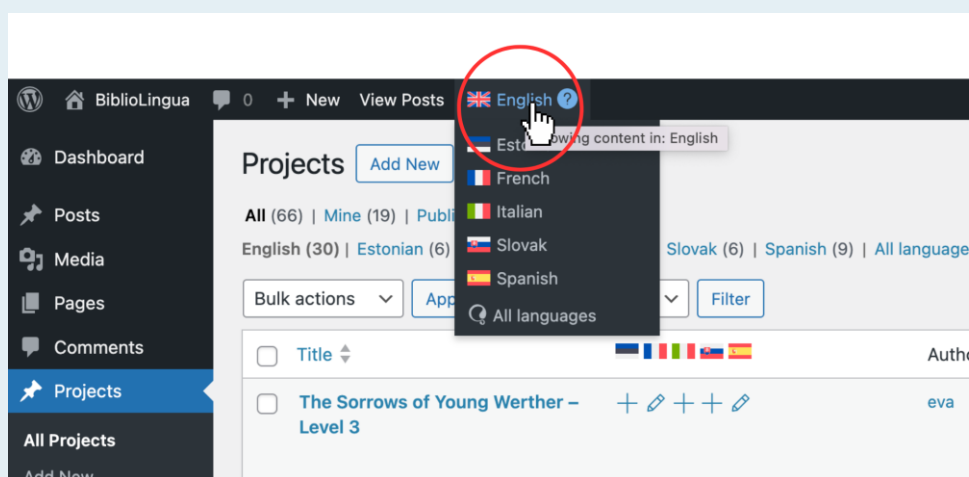
incluso representen una escena. Se les coloca en grupos o parejas de alumnos para que aprendan a trabajar juntos y a complementarse. Los planes de clase contienen un procedimiento breve y claro, una duración estimada y una lista de los materiales necesarios para cada actividad. Se crean en la plataforma Canva, que es muy vistosa.

VII. Integración del libro electrónico en la plataforma BiblioLingua

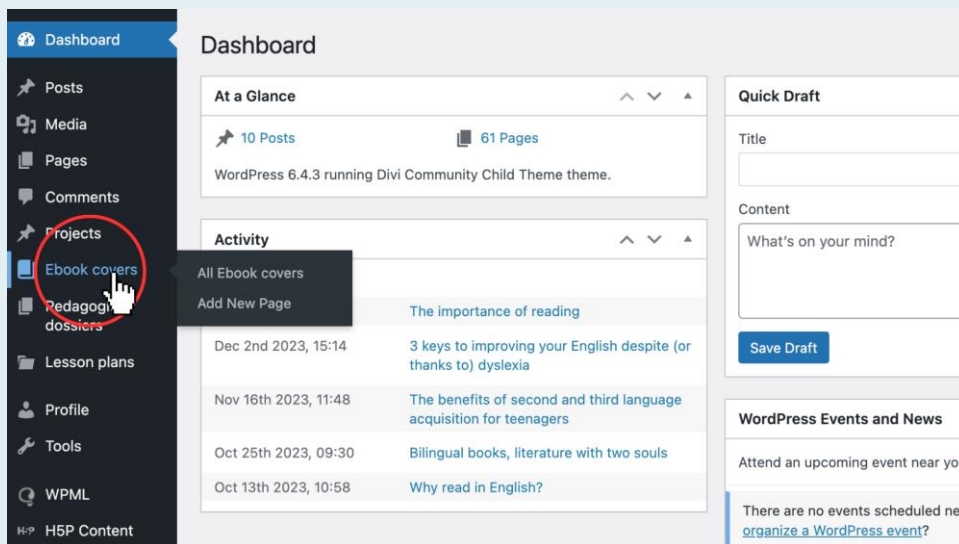
A. Creación de una nueva portada de ebook

Para crear la portada de su ebook y el propio ebook, necesita tener una cuenta de Wordpress. Si no la tiene, póngase en contacto con el equipo de Les Apprimeurs.

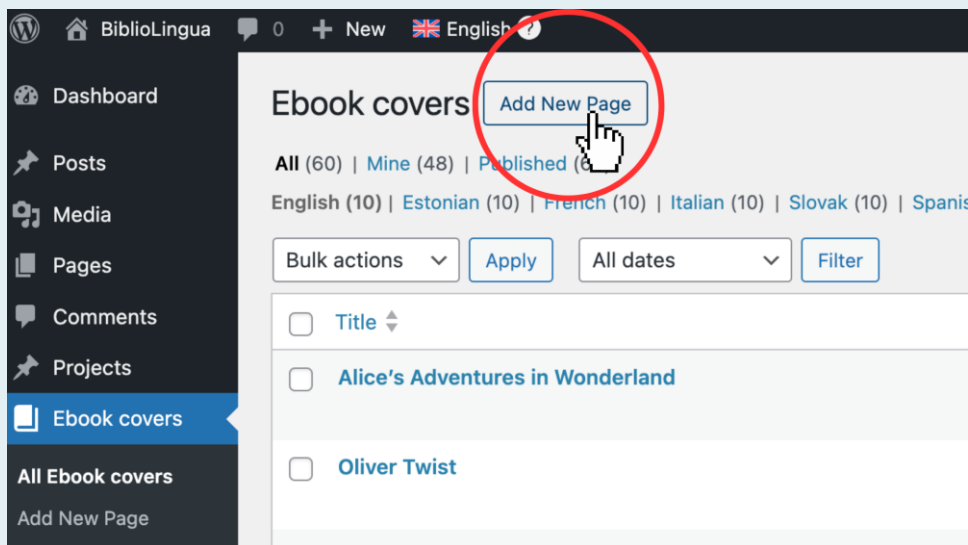
Después de iniciar sesión en <https://bibliolingua.eu/wp-login> verá el panel de control. El idioma por defecto de BiblioLingua Wordpress es el inglés. Asegúrese de que es así. Para comprobarlo, mire en la parte superior de la página - en la parte superior izquierda de la pantalla, verá una bandera. Asegúrese de que es la Union Jack, y si no, elíjala en el menú desplegable



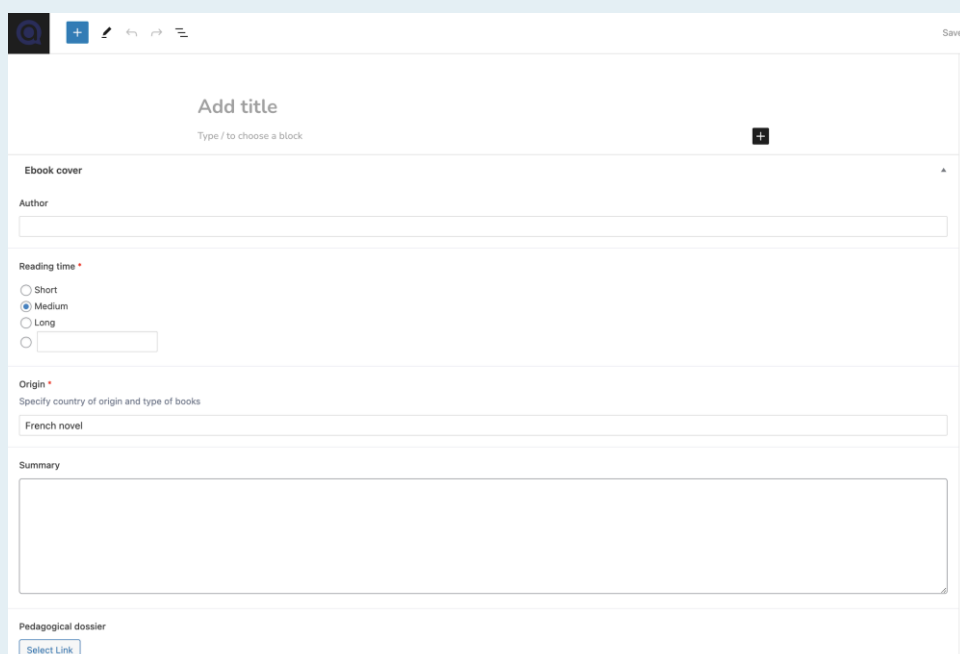
Vaya a la pestaña “Portadas de libros electrónicos” de la izquierda.



Una vez en la página “Portadas de libros electrónicos”, haga clic en “Añadir nueva página” en la parte superior central/izquierda de la página.

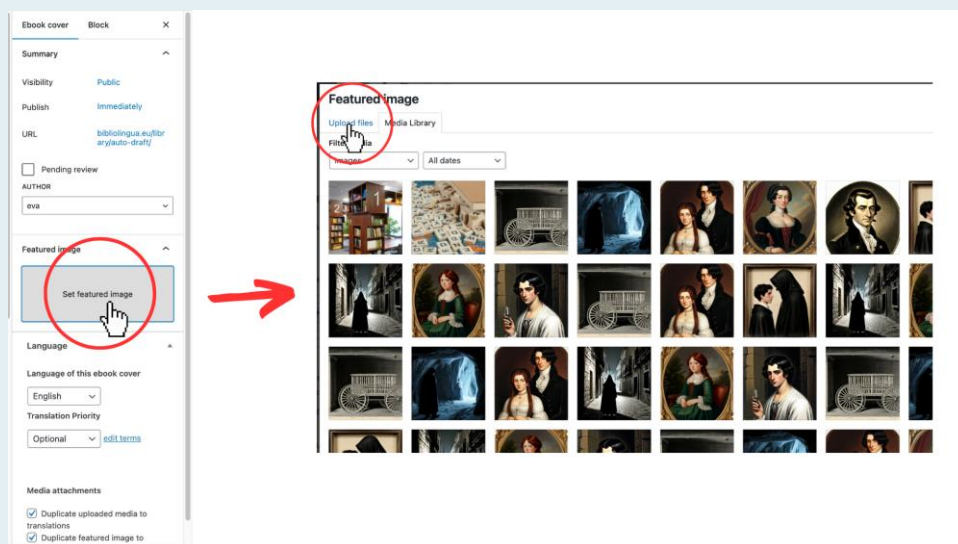


A continuación, verá una nueva página en cuestión.



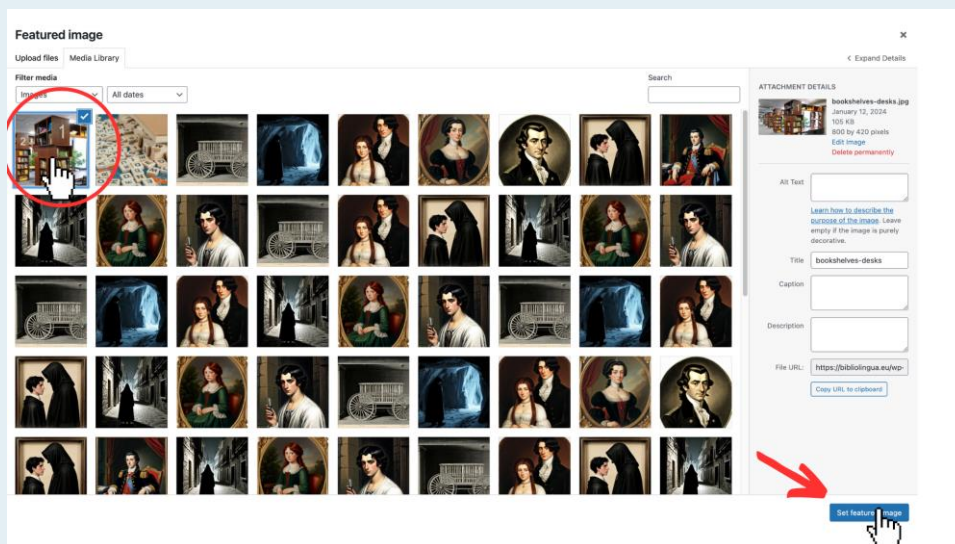
Aquí puedes escribir el título de tu ebook y su autor, marcar el tiempo de lectura, especificar su género y el país de origen, así como proporcionar un breve resumen. Por ahora, puede ignorar todas las partes inferiores con los botones “Seleccionar enlace”.

En la parte derecha de la página, también puede elegir la imagen destacada, la que podemos llamar literalmente portada del ebook. Para ello, haz clic en “Establecer imagen destacada” en el panel derecho.

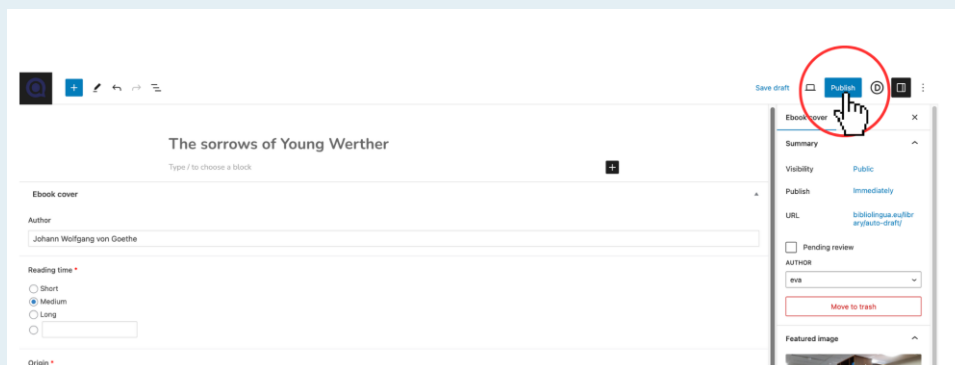


Aparecerá un cuadro llamado “Imagen destacada”. Para subir tu imagen, elige “Subir archivos” en la esquina superior izquierda del recuadro. A continuación, elige el archivo. Tu archivo no debe superar los 250kb.

Una vez cargado, aparecerá en la mediateca. Haz clic en él y, a continuación, en “Establecer imagen destacada” en la esquina inferior derecha del recuadro.

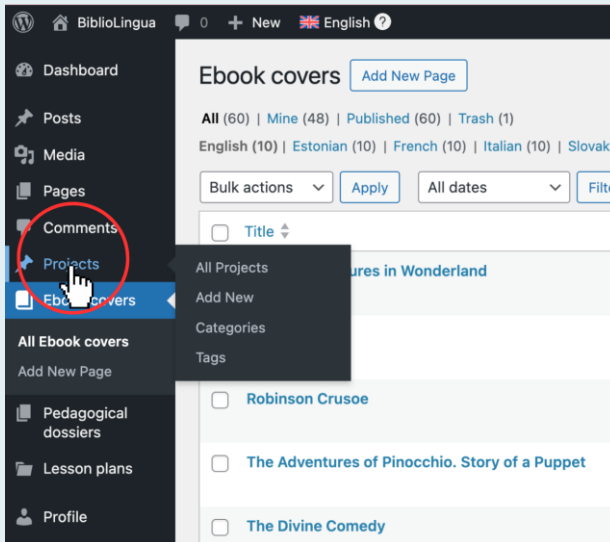


Una vez elegida la imagen y facilitada toda la información necesaria, haga clic en “Publicar” en la esquina superior derecha de la página.

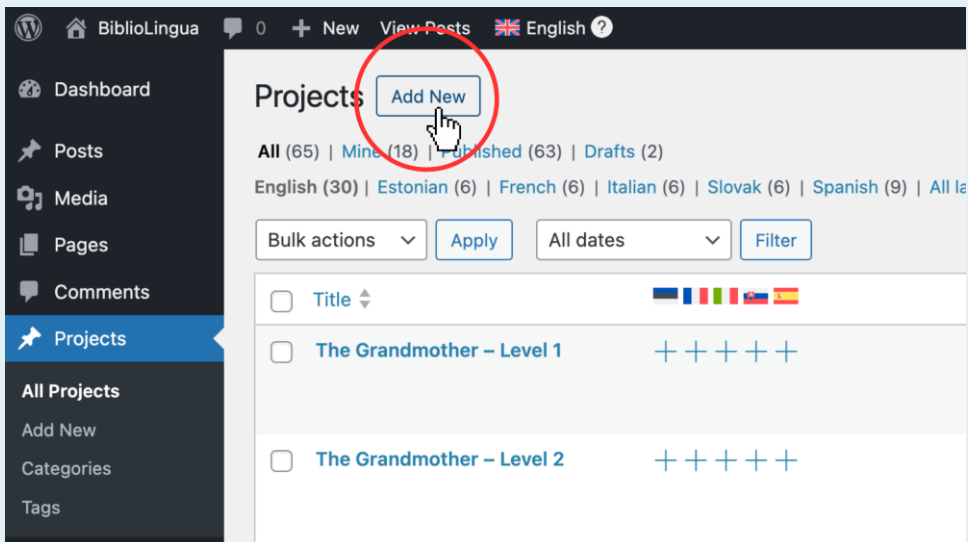


B. Creación de un nuevo e-book

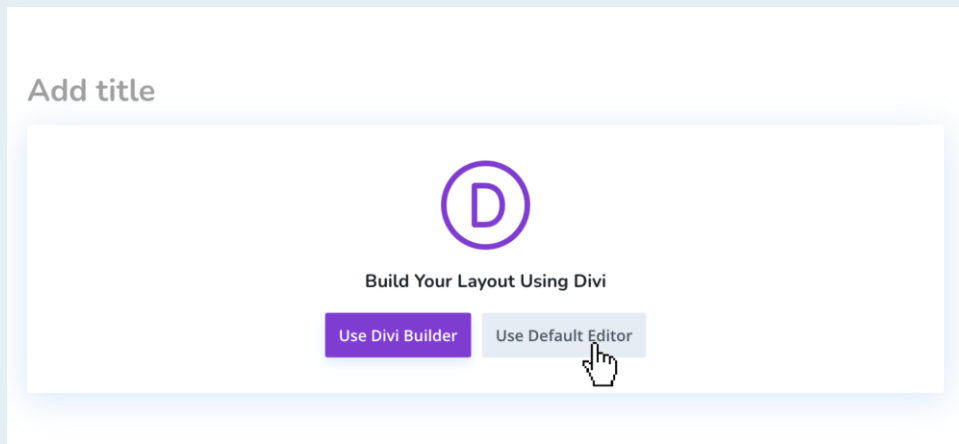
Haga clic en la pestaña “Proyectos”



En la parte superior de la página, haga clic en el botón “Añadir nuevo”.

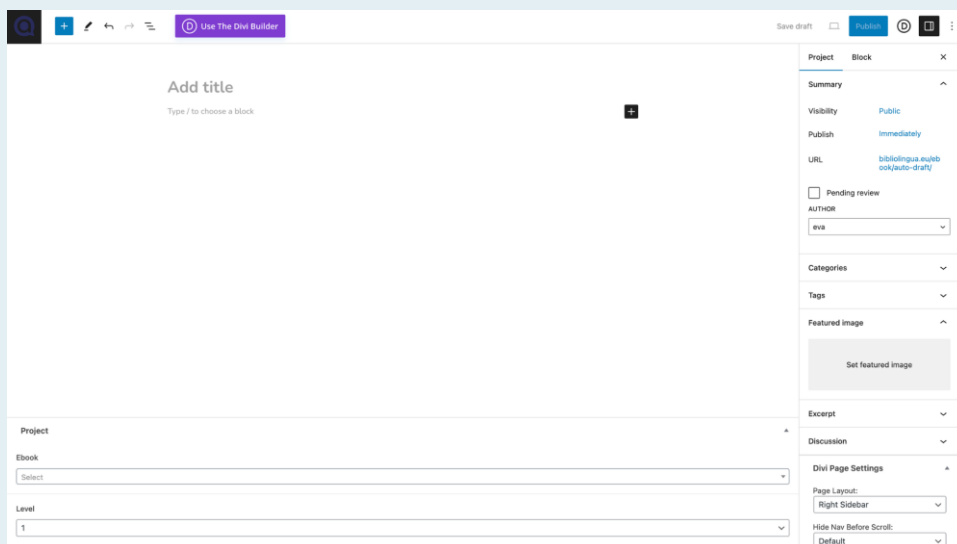


A continuación, verá una ventana con dos opciones: Usar Constructor Divi y Usar Editor por Defecto. Elija la segunda opción.

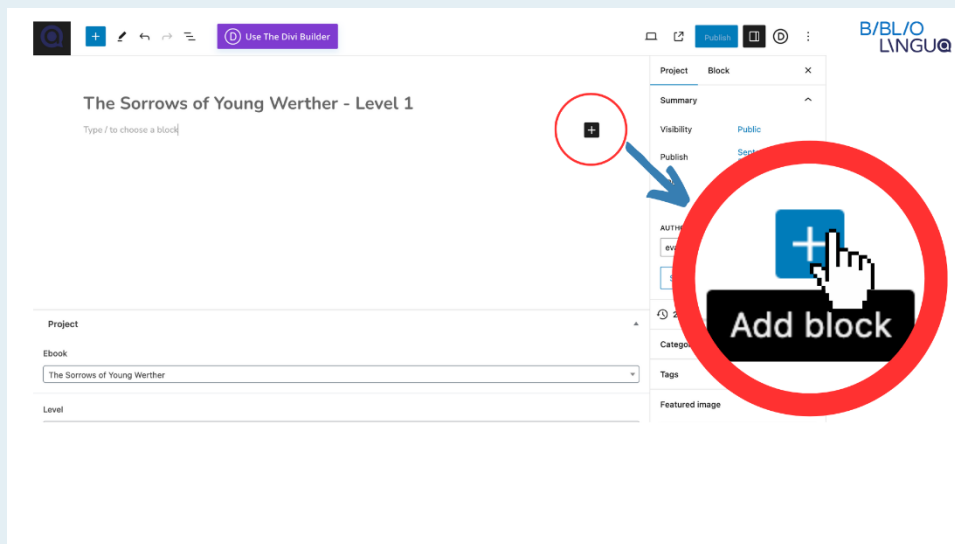


C. Integración del contenido de un libro electrónico

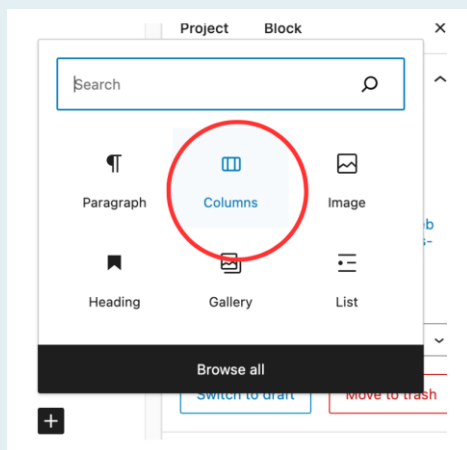
Verás una página vacía donde puedes escribir el título de tu ebook y el contenido.



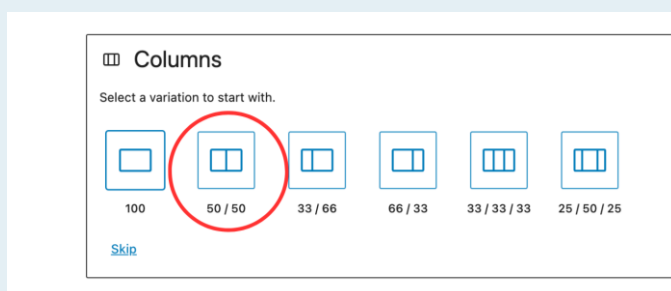
Empieza por escribir el título del ebook. Para añadir el contenido, haz clic en el símbolo “+”



El signo más se transforma en un menú en el que puede elegir la opción “Columnas”. Si no ve esta opción, puede encontrarla pulsando “Columnas” en la barra de búsqueda o haciendo clic en “Examinar todo”



Desde el menú Columnas, elija la opción 50/50.



A continuación, verá dos rectángulos: columnas vacías

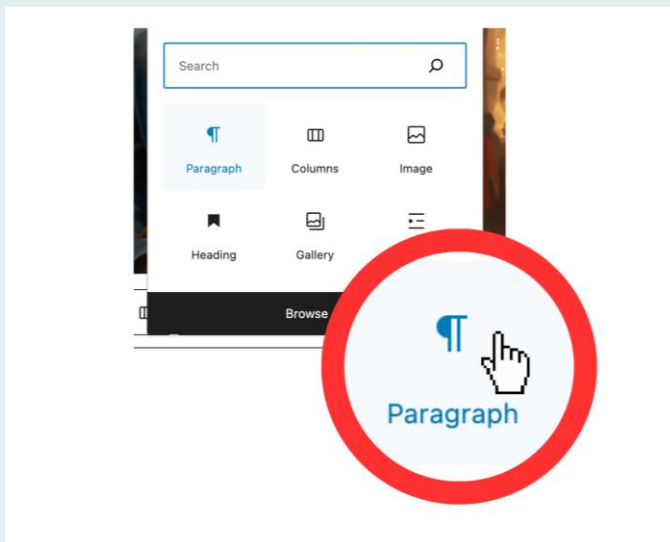


Para insertar contenido, haz clic en una de ellas y aparecerá un símbolo “+”.

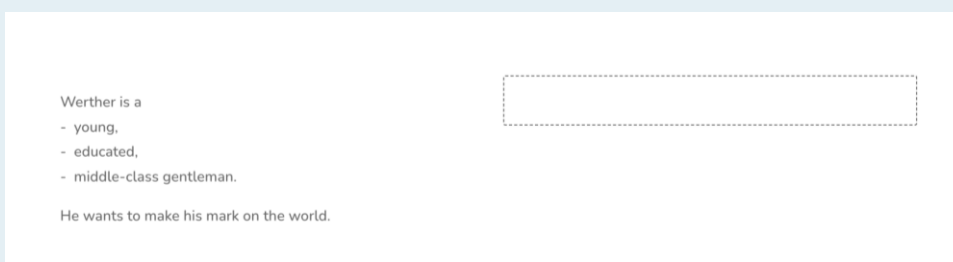
Inserta texto en la columna de la izquierda, e imágenes en la de la derecha.



Al hacer clic en “+”, aparecerá un menú con tipos de contenido. En este menú, elija “Párrafo” para insertar el contenido de texto.

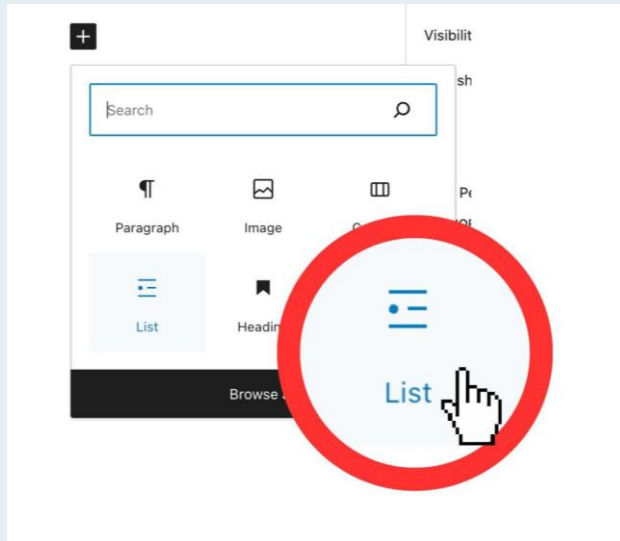


Pega o escribe tu texto directamente en el bloque.

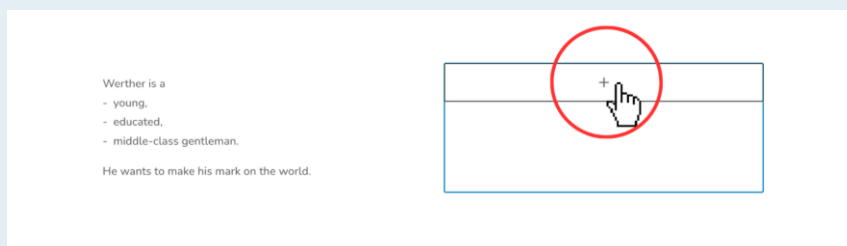


Para pegar el texto, utiliza la combinación ctrl+mayús+v o, mientras lo pegas, haz clic con el botón derecho del ratón y elige la opción “Pegar sin formato” del menú.

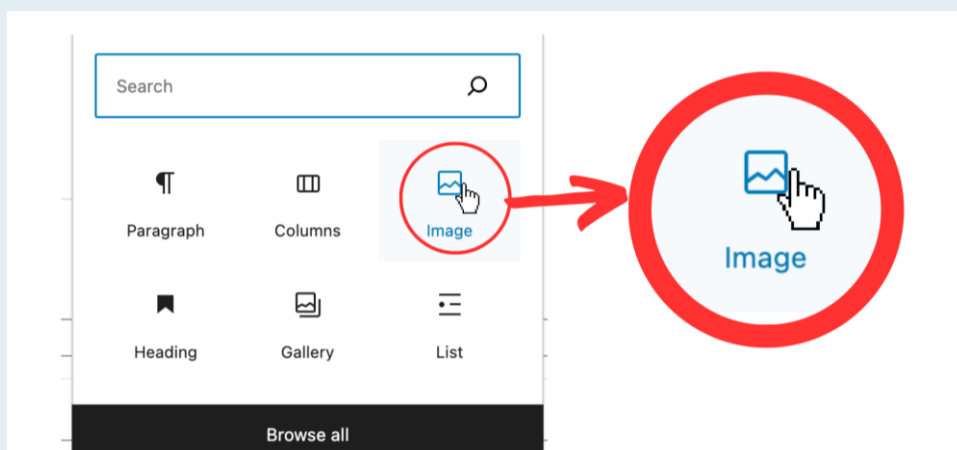
Si tu texto es una lista, elige la opción “Lista” del menú, en lugar de la de “Párrafo”.



Ahora, haz clic en el segundo bloque para insertar el visual. Aparecerá de nuevo un símbolo “+”; haz clic en él para mostrar el menú.

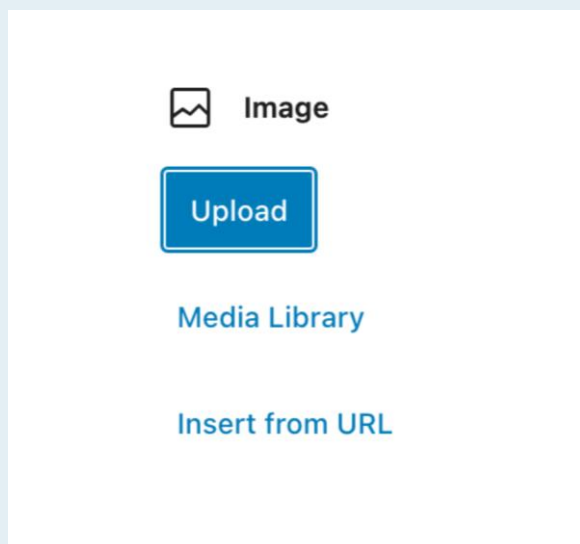


Esta vez, elige la opción “Imagen”.



A continuación, verá tres opciones. Si es la primera vez que inserta el contenido de su ebook, elija “Cargar”. Esto abrirá una carpeta en tu ordenador, y podrás elegir la imagen deseada.

Si ya ha integrado este ebook (por ejemplo, para el nivel anterior), elija “Mediateca” - su imagen debería estar allí.



ESPECIFICACIONES DE INSERCIÓN DE IMÁGENES:

La dimensión debe ser de 1024px x 1024px como máximo.

La mejor forma de las imágenes para los ebooks es un CUADRADO - así, todas parecen iguales.

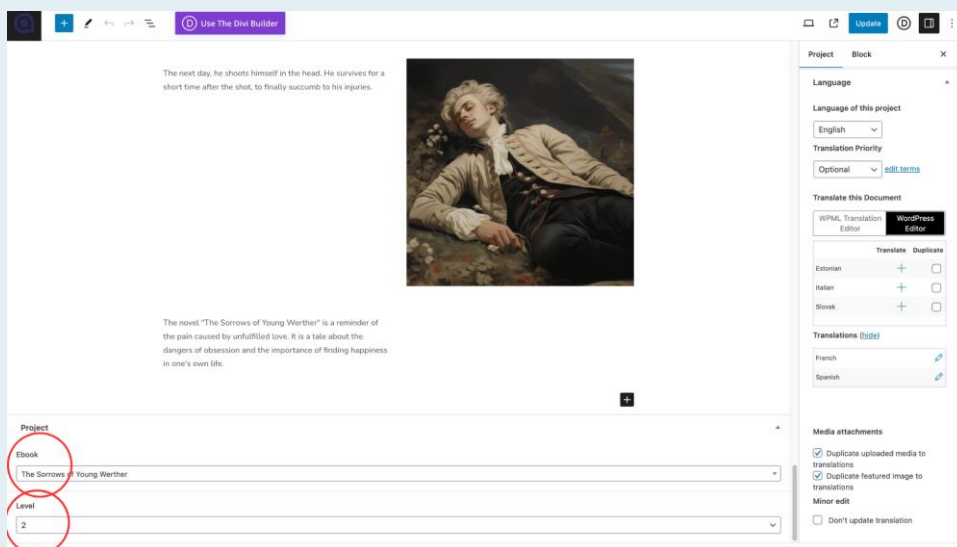
En cuanto al peso, la idea es que las imágenes sean lo más ligeras posible sin pérdida de calidad. No deben superar los 250kb.

En cuanto al formato, es preferible JPG. Alternativamente, si realmente no tienes otra opción, podrías usar PNG (que suele ser de mejor calidad que JPG pero más pesado porque comprime menos/no comprime nada las imágenes).

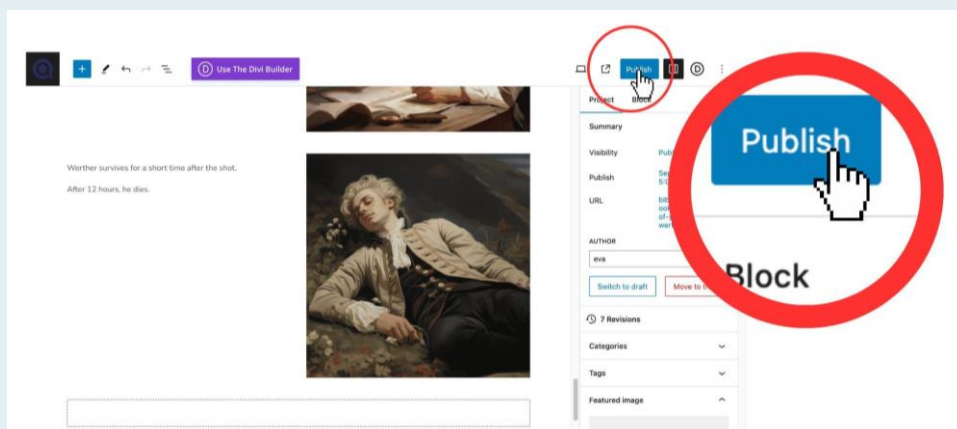
Si sólo va a haber texto en algunas “diapositivas” de su ebook y ninguna imagen, siga eligiendo la opción de 50/50 columnas. Deje la segunda columna vacía, ya que no cambia nada. Se verá así.



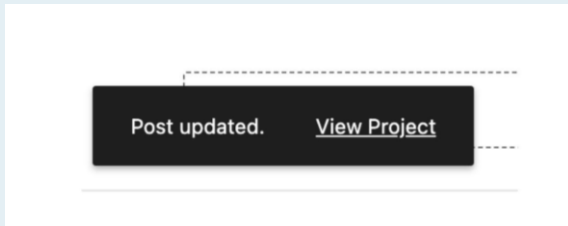
En la parte inferior de la página, verás una parte “Proyecto”. Abre el menú desplegable para elegir el nombre de tu ebook (para eso has creado previamente una portada de ebook). Elige el nivel de tu ebook en el segundo menú desplegable



Cuando hayas integrado todo el contenido del nivel y todo esté listo, haz clic en el botón “Publicar” de la esquina superior derecha



A continuación, aparecerá una ventana emergente en la esquina inferior izquierda con el texto “Puesto actualizado. Ver proyecto”. Puede hacer clic en ella para ver cómo queda en el sitio web.



D. Traducción de un e-book

En la página “Proyectos”, busca tu ebook. Junto al título, verás un montón de símbolos “+”, cada uno de los cuales representa un idioma diferente. Elige tu idioma y haz clic en el símbolo “+”.



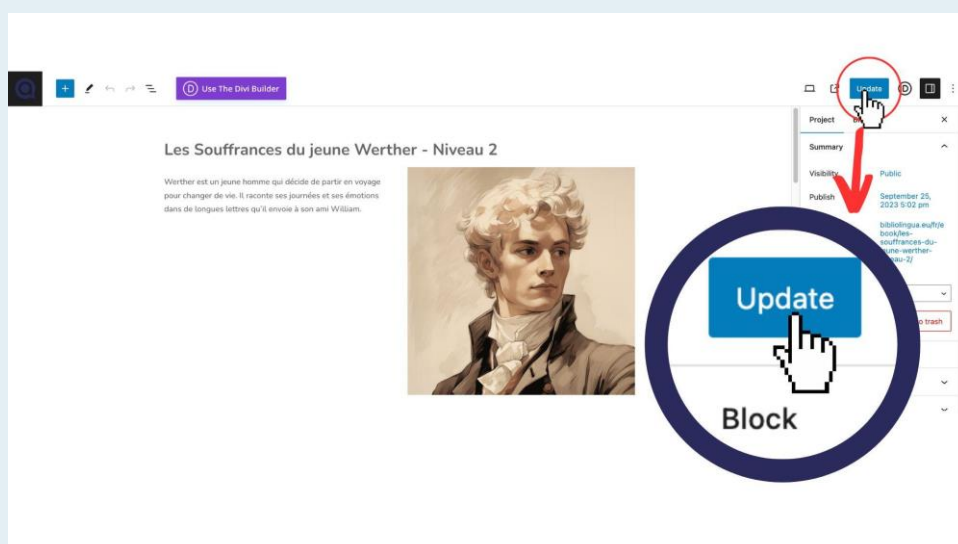
Verás tu ebook en inglés. Haz clic en los bloques de texto, borra la versión en inglés y pega la versión en tu idioma (en la imagen, la versión en francés).

Les Souffrances du jeune Werther - Niveau 2

Werther est un jeune homme qui décide de partir en voyage pour changer de vie. Il raconte ses journées et ses émotions dans de longues lettres qu'il envoie à son ami William.



Una vez insertadas todas las traducciones, pulse el botón “Actualizar” en la esquina superior derecha.



The screenshot shows a digital workspace with the text and image from the previous slide. In the top right corner, there is a red circle around the 'Update' button. A blue circle with a hand cursor points to the 'Update' button. Below it, another blue circle with a hand cursor points to the 'Block' button. The workspace also shows a sidebar with project details, including 'Project', 'Summary', 'Visibility', and 'Published'.

VIII. Conclusión

En conclusión, el Manual de creación de BiblioLingua recoge el espíritu del proyecto, inspirándose en el éxito de Bibliodos y esperando el mismo éxito de BiblioLingua. Ofrece un recurso completo para los educadores lingüísticos que trabajan con adolescentes. Elaborado con el objetivo de fomentar experiencias de aprendizaje de idiomas inclusivas e innovadoras, este manual sirve de hoja de ruta para los educadores que navegan por el panorama de la pedagogía moderna.

En esencia, el manu En conclusión, el Manual de creación de BiblioLingua recoge el espíritu del proyecto, inspirándose en el éxito de Bibliodos y esperando el mismo éxito de BiblioLingua. Ofrece un recurso completo para los educadores lingüísticos que trabajan con adolescentes. Elaborado con el objetivo de fomentar experiencias de aprendizaje de idiomas inclusivas e innovadoras, este manual pretende dotarles de las herramientas y los conocimientos necesarios para crear entornos de aprendizaje atractivos y eficaces. A través de la exploración de los componentes clave, el manual ofrece una orientación práctica basada en las mejores prácticas pedagógicas y técnicas. Entre estos elementos clave, cabe mencionar la selección de libros y materiales visuales, la adaptación de textos, la integración, el aspecto de la inclusividad, así como el concepto de dominio público y derechos de autor y el uso de la inteligencia artificial.

Además, el manual subraya el potencial transformador de los libros electrónicos en la enseñanza de idiomas, destacando su capacidad para mejorar la accesibilidad, la flexibilidad y el compromiso. Pretende tender un puente entre las modalidades de aprendizaje tradicional y digital.

El Manual de creación de BiblioLingua representa algo más que una recopilación de instrucciones; encarna una visión del futuro de la enseñanza de idiomas. Al empoderar a los educadores para que asuman su papel de facilitadores creativos, el

manual sienta las bases para un enfoque del aprendizaje de idiomas más dinámico, receptivo y centrado en el alumno. Es también una invitación a los educadores a emprender un viaje de exploración e innovación que no sólo les ayudará a mejorar la competencia lingüística de sus alumnos, sino también a alimentar su amor por la lengua y la literatura. Esperamos que este Manual de creación les dé todas las respuestas necesarias y les ayude a crear libros electrónicos que enganchen y fascinen a sus alumnos.

IX. Anexos

Inclusion Guidelines



Basics

- Use a clear **sans serif font** like Arial, Verdana, Century Gothic or OpenDys.
- The font should be **between 12 and 14 in size**.
- Use an adapted **spacing of 1,5** in between the lines.
- The text should not be justified. **Align it to the left**.
- Do not use *italics*, underlining and CAPITALS. **Put text in bold** to highlight it.



Structure

- The text should be broken down into **small, easily readable paragraphs** and short, **clear sentences**.
- Structure your text with clearly distinguishable **titles, subtitles**, etc.
- Present the important items in **bullet points**.
- Ensure enough **space between sections**.
- Use **page numbers**.
- For long documents, include a **contents page**.



Illustrations and Design

- Use colours to separate information and **be consistent in your colour codes**.
- Use clear **visual elements** to illustrate concepts and support the text.
- Ensure that the **images used match the text**.
- Use **descriptions to explain diagrams** and other illustrations.
- Use **off-white or pastel-coloured paper** whenever possible.



Writing style

- **Be consistent** with the use of language.
- Use simple language and **write in facts**.
- **Explain acronyms** and **difficult** words.
- **Do not split a word** across two lines with a hyphen.



X. Referencias

- Book widgets. (2020). *Interactive teaching activities*.
<https://www.bookwidgets.com/blog/2018/06/20-interactive-teaching-activities-for-in-the-interactive-classroom>
- Britannica. (n.d.). *Berne Convention copyright law*. Retrieved 7.02.2024, from
<https://www.britannica.com/topic/Berne-Convention>
- CopyrightUser.EU. (n.d.). *The Public Domain*. Retrieved 7.02.2024, from
<https://copyrightuser.eu/use/the-public-domain>
- Digital class. Educational world. (2022) *Interactive teaching methods*.
<https://www.digitalclassworld.com/blog/interactive-teaching-methods/>
- Echo360. (2022). *What is interactive learning?* <https://echo360.com/what-is-interactive-learning/>
- Education Week. (2018, July 26). *Tips for selecting a book for the whole class* (Opinion). Retrieved 21.02.2024, from <https://www.edweek.org/teaching-learning/opinion-tips-for-selecting-a-book-for-the-whole-class/2018/07>
- Edutopia. (2014, October 28). *5 tips for helping a student find the right book*. Retrieved 21.02.2024, from <https://www.edutopia.org/blog/tips-to-help-a-student-find-book-rebecca-alber>
- Elearning Industry. (2023). *Embracing Interactive Learning: Enhancing Education For Today's Learners*. <https://elearningindustry.com/embracing-interactive-learning-enhancing-education-for-todays-learners>
- Europa. (2023, November 08). *Copyright*. Retrieved 7.02.2024, from
https://europa.eu/youreurope/business/running-business/intellectual-property/copyright/index_en.htm
- European Commission. Intellectual Property Helpdesk. (n.d.). *Public domain*. Retrieved 7.02.2024, from https://intellectual-property-helpdesk.ec.europa.eu/news-events/news/public-domain-2020-11-19_en

- Inclusion Europe. (2010). *Information for all: European standards for making information easy to read and understand*. <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read-standards-guidelines/>
- International Literacy Association. (n.d.). Retrieved 21.02.2024, from <https://www.literacyworldwide.org/search-results?indexCatalogue=fullsitesearch&searchQuery=reading&wordsMode=0>
- Mussila. (2020). *The top 6 benefits of interactive learning*. <https://mussila.com/the-top-6-benefits-of-interactive-learning/>
- National Council of Teachers of English. (2023, September 6). *Here's how to get kids talking about literature*. Retrieved 21.02.2024, from <https://ncte.org/blog/2023/08/talking-about-literature/>
- OECD. (2023, December 5). *PISA 2022 results: Preparing students for a changing world..* <https://www.oecd.org/publication/pisa-2022-results/>
- Open AI. (n.d.). *Improving language understanding with unsupervised learning*. <https://openai.com/blog/language-unsupervised/>
- Ramponi M. (2022). *How ChatGPT actually works*. AssemblyAI, <https://www.assemblyai.com/blog/how-chatgpt-actually-works/>
- Storyset. (n.d.) *Instruction manual concept illustration*. Freepik. https://www.freepik.com/free-vector/instruction-manual-concept-illustration_10840255.htm#query=manual&position=0&from_view=author&uuid=586b21a6-0ce8-4c21-8527-ea7eec31ba7c
- World Intellectual Property Organization (WIPO). (n.d.). *MODULE 05. Copyright and Related Rights*. Retrieved 7.02.2024, from https://www.wipo.int/export/sites/www/sme/en/documents/pdf/ip_panorama_5_learning_points.pdf

B/BL/O LINGUA

Proyecto número: 2022-2-BE01-KA220-SCH-000096799



Cofinanciado por el
programa Erasmus+
de la Unión Europea

Financiado por la Unión Europea. No obstante, los puntos de vista y opiniones expresados son exclusivamente los del autor o autores y no reflejan necesariamente los de la Unión Europea ni los de la Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo y Cultural Europeo (EACEA). Ni la Unión Europea ni la EACEA pueden ser consideradas responsables de las mismas.

